

Porównanie tłumaczeń II Królewska 9:37

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	i będą zwłoki Izebel na działce w Jizreelu jak odchody* na powierzchni pola, tak że nikt nie powie: To jest Izebel. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	a jej zwłoki leżeć tam będą jak odchody na polu. Nikt ich nie rozpozna i nie powie: To była Izebel.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A trup Jezabel będzie jak gnój leżący na powierzchni roli, na polu Jizreel, tak że nikt nie powie: To jest Jezabel.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Niech będzie trup Jezabeli, jako gnój na roli, na polu Jezreel, tak żeby nie mówiono. Tać jest Jezabela.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	a będzie ciało Jezabel jako gnój na ziemi na roli Jezrahel, tak iż będą mówić mimo idący: Taż to ona jest Jezabel?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A trup Izebel będzie jak gnój na polu w obrębie Jizreel, tak że nie będzie można powiedzieć: To jest Izebel.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A zwłoki Izebel będą jak gnój na powierzchni roli, na działce w Jezreel, tak iż nie powiedzą już: To jest Izebel.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Na terenie Jizreel trup Izebel będzie jak gnój na polu. I nie powiedzą już: To jest Izebel.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Trup Izebel będzie jak gnój leżący na polu w Jezreel, tak że nikt nie zdoła powiedzieć: To jest Izebel»”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Trup Jezabel będzie jak nawóz na polu posiadłości Jizreel, tak że nie powiedzą: To jest Jezabel.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і буде тіло Єзавелі наче гній на лиці поля в часті Єзраїла, щоб не сказали вони - (це) Єзавела.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Niech trup Izebeli będzie na łanie jezreelskim, tak jak mierzwa na roli, by nie można było powiedzieć: Oto ta jest Izebelą.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A zwłoki Jezebel będą niczym gnój na powierzchni pola – na tej połaci ziemi w Jizreel – tak by nie można było powiedzieć: ”To jest Jezebel”””.

¹⁾ odchody, זֶרֶם , lub: gnój.